



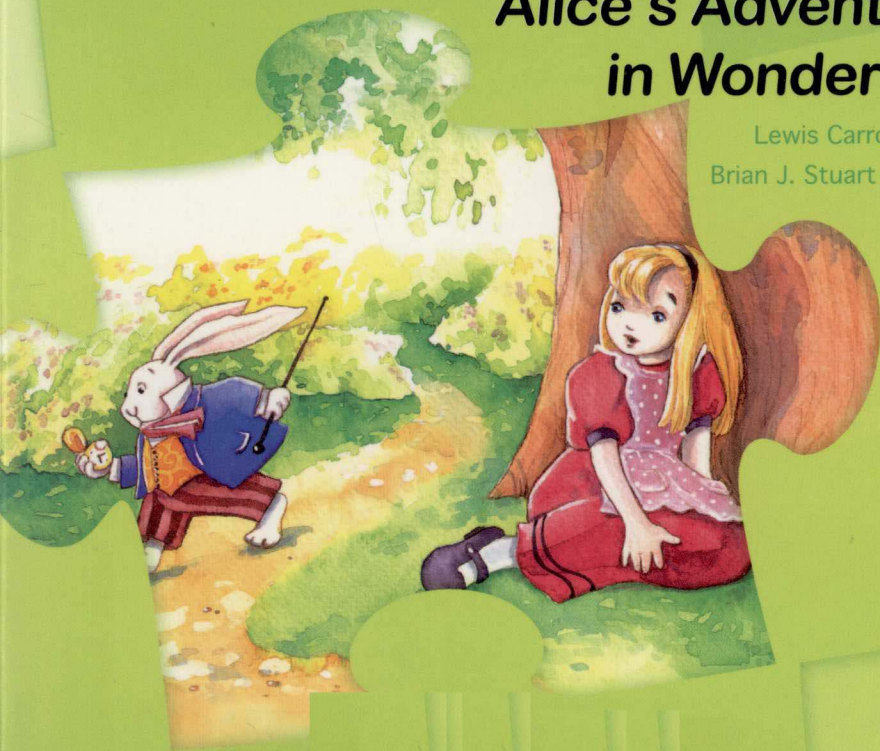
轻松英语名作欣赏

# 爱丽丝漫游奇境记

## Alice's Adventures in Wonderland

Lewis Carroll (英) 著

Brian J. Stuart (美) 改写



第三级  
适合初三、  
高一年级

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

轻松英语名作欣赏

# 爱丽丝漫游奇境记

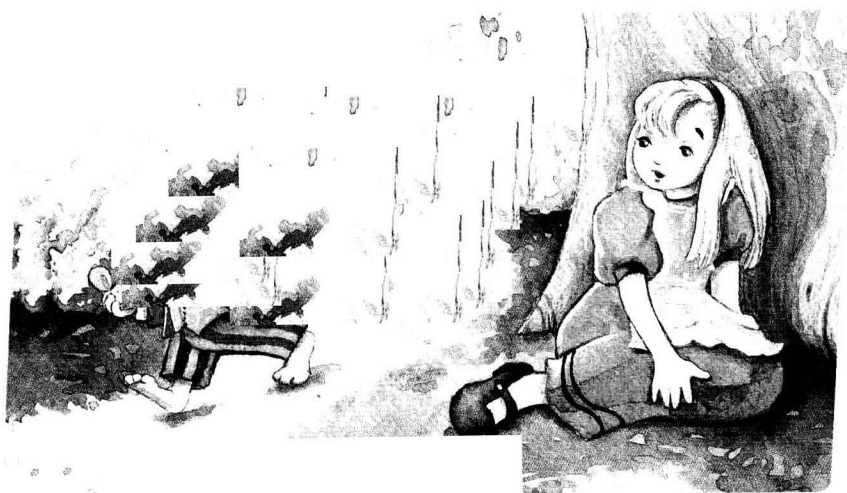
## Alice's Adventures in Wonderland

Lewis Carroll (英) 著

Brian J. Stuart (美) 改写

Nika Tchaikovskaya (俄) 插图

贺丹译



外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京

BEIJING

京权图字：01 - 2006 - 3228

© 2005, (株) 多乐园

“轻松英语名作欣赏”系列由韩国(株)多乐园于2006年授权外语教学与研究出版社在中国境内改编、出版和发行。只限中华人民共和国境内销售, 不包括香港特别行政区、澳门特别行政区及台湾省。不得出口。

© 2005, Darakwon Publishing Co.

This edition is published under license by Darakwon Publishing Co. in 2006. This edition is for sale in the mainland of China only, excluding Hong Kong SAR, Macao SAR and Taiwan Province, and may not be bought for export therefrom.

## 图书在版编目(CIP)数据

爱丽丝漫游奇境记: 英汉对照 / (英) 卡罗尔 (Carroll, L.) 著; (美) 斯图尔特 (Stuart, B. J.) 改写; 贺丹译. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2010.9

(轻松英语名作欣赏)

书名原文: Alice's Adventures in Wonderland

ISBN 978 - 7 - 5135 - 0112 - 5

I. ①爱… II. ①卡… ②斯… ③贺… III. ①英语—汉语—对照读物 ②童话—英国—近代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 182100 号



悠游网—外语学习 一网打尽

www.2u4u.com.cn

阅读、视听、测试、交流、共享

封底刮刮卡, 获积分! 在线阅读、学习、交流、换礼包!

出版人: 于春迟

责任编辑: 余 军

封面设计: 高 鹏

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京画中画印刷有限公司

开 本: 880 × 1230 1/32

印 张: 3.375

版 次: 2010 年 11 月第 1 版 2010 年 11 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978 - 7 - 5135 - 0112 - 5

定 价: 49.00 元 (本盒含 4 册图书, 附赠 1 张 MP3 光盘)

\* \* \*

购书咨询: (010)88819929 电子邮箱: [club@fltrp.com](mailto:club@fltrp.com)

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: [zhijian@fltrp.com](mailto:zhijian@fltrp.com)

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 201120001

# 致读者



童年时代动人的童话故事和经典名著永远是人无法抹去的温情回忆。现在，你可以尽情沉浸在英文经典殿堂中，欣赏英文作品的原汁原味。“轻松英语名作欣赏”专为需要提高英语阅读及听力水平的各类读者而设计，系列中收录的都是大家耳熟能详的故事，简单而亲切。通过阅读和收听这套有声读物，你的英语阅读水平和理解能力都会得到明显的提高。

本系列分为五个级别，词汇量从350词至1000词逐级扩大，“如何使用本书”和“如何提高英语阅读水平”提供了概括性的指导。另外，本系列还针对不同的故事内容设计了“你读懂了多少”(Comprehension Quiz)，帮助你检测阅读理解的效果。“阅读准备”(Before You Read)以图文并茂的形式让读者对生词形成一定的感性认识，并在文中给出更详尽的注释。书后附有译文，帮助你更好地理解故事。本系列还配有精美的插图和“背景知识”(Understanding the Story)，让你的阅读更加多姿多彩。

本系列每本书所附的光盘均由美国专业播音员朗读。各书的内容由英语国家的专业编辑人员在标准美国英语的基础上，根据不同级别读者的语言水平进行改编，也可应用于英语课堂教学。

现在，让我们开始“轻松英语名作欣赏”听读的快乐体验吧！

## 刘易斯·卡罗尔 (1832~1898)

Lewis Carroll



刘易斯·卡罗尔是英国数学家、逻辑学家、摄影家和小说家。原名C. L. 道奇森。他12岁时开始写作，年轻时就读于约克郡的里士满学校和拉格比公学。1850年被牛津大学基督堂学院录取，毕业后任数学讲师，直至退休。

卡罗尔对基督堂学院院长利德尔的三个女儿极其钟爱，常给她们讲故事，后来把这些故事写出来给了利德尔的长女爱丽丝。1865年，他以卡罗尔为笔名发表了《爱丽丝漫游奇境记》，又于1871年发表了续篇《爱丽丝镜中世界奇遇记》。

这两部童话流传极广，备受孩子和成年人的喜爱。尽管他已经离世一百多年，但他写的这两部童话仍是全世界最受欢迎、最著名的童话之一。他的其他主要作品有《斯纳克之猎》(1876) 和《西尔维亚和布鲁诺》(1889)。




《爱丽丝漫游奇境记》讲述了一个叫爱丽丝的小女孩，在梦中追逐一只奇怪的白兔而掉进了兔子洞，开始了漫长而惊险的旅行。在那里，她遇见了公爵夫人、柴郡猫、帽匠、三月兔、素甲鱼、鹰头狮……直到最后与扑克牌王后、国王发生顶撞，急得大叫起来，才大梦醒来。这部童话充满了幻想、幽默和诗意，突破了西欧传统儿童文学道德说教的刻板模式，被誉为魔幻、荒诞小说的先驱之作。



# 如何 使用本书

Suddenly she noticed a small table in the middle of the hall. There was nothing on it except a small gold key. She picked up the key and ran to one of the doors, but the key was too small to open the door. Alice was trying all things for a second time when she saw a low curtain. Behind the curtain she found a door about fifteen inches high.

"It's strange I didn't notice this one before," she thought as she turned the key.



The door opened, but Alice had to go down on her knees to see what was on the other side. The little door led to a beautiful garden. Alice wanted very much to go into that beautiful garden, but she was too big. She wandered sadly back to the table. Then, as she put the key back, she noticed a bottle on the table.

**2** KEY WORDS

at the middle of 在……中间      strange adj. 奇怪的

curtain n. 帘子

**3** One Point Lesson

It's strange I didn't notice this one before.  
我奇怪的是我刚才没注意到这扇门。

He is as smart as (that) + 名词      (和……) 一样聪明      (和……) 一样聪明

e.g. He is as tall (that) as I am.      他和我一样高。

10
11

## ① 原汁原味的作品

英文简洁流畅，易于理解。

## ② 重点词汇 (Key Words)

结合上下文给出了词性和词义。

## ③ 一点通 (One Point Lesson)

语法讲解简单明了。



## 光盘

标准的美式发音，由美国专业播音员朗读。

### **第一步：避免不必要的阅读干扰，抓住关键词汇。**

在阅读中，练习通过抓住句中关键词来把握整句的核心意义。如果你不认识某个单词，试着猜猜它的意思，不要马上去查词典。培养根据上下文推测词义的能力非常关键，因为上下文是判断单词意思的重要途径。之后再通过查词典检查其释义。

### **第二步：切分长句。**

本书的正文部分是由长句拆分成的短句构成，便于初学者阅读。当你发现自己开始不满足于不断分行的短句时，就说明你的阅读水平已经提高了，可以阅读更高级别的图书了。

### **第三步：经常性大量阅读。**

想学好英语并没有捷径。只有那些进行大量阅读的学习者才能登上语言学习的顶峰。如果你经常大量地阅读英语作品，相信你的英语水平会有一个令人惊喜的提高。



# 目录

	<b>Before You Read</b> .....	2
	阅读准备	
<b>CHAPTER 1</b>	<b>DOWN THE RABBIT HOLE</b> .....	4
第1章	掉进兔子洞	
	<b>Comprehension Quiz</b> .....	16
	你读懂了多少	
	<b>Understanding the Story</b> .....	18
	背景知识	
<b>CHAPTER 2</b>	<b>THE LAKE OF TEARS</b> .....	20
第2章	泪湖	
	<b>Comprehension Quiz</b> .....	32
	你读懂了多少	
<b>CHAPTER 3</b>	<b>THE CHESHIRE CAT &amp; A MAD TEA PARTY</b> .....	34
第3章	柴郡猫和疯狂的茶会	
	<b>Comprehension Quiz</b> .....	48
	你读懂了多少	
	<b>Understanding the Story</b> .....	50
	背景知识	
<b>CHAPTER 4</b>	<b>IN THE QUEEN'S GARDEN</b> .....	52
第4章	王后的花园	
	<b>Comprehension Quiz</b> .....	74
	你读懂了多少	
<b>CHAPTER 5</b>	<b>THE TRIAL</b> .....	76
第5章	审判	
	<b>Comprehension Quiz</b> .....	86
	你读懂了多少	
	<b>译文</b> .....	87

# Alice's Adventures in Wonderland



爱丽丝漫游奇境记

# Before You Read

## 阅读准备



### Alice 爱丽丝

I'm a little girl who is very curious about many things. Also, if I see something happening that is wrong, I cannot be quiet. I have to speak out! Oh, I also have very strange dreams sometimes. One day I followed a strange white rabbit down a very deep hole. Why don't you read the story and find out what happened?

我是一个小女孩，对许多事情都非常好奇。而且，如果我看到什么事情不对头，我可没法保持沉默。我一定得大声说出来！噢，有时我还会做一些非常奇怪的梦。有一天，我跟着一只奇怪的白兔进了一个很深的洞。你干吗不读读这个故事，看看发生了什么事情？



### White Rabbit 白兔

Oh dear, I don't have time to properly introduce myself! I'm late, I'm so late! What is the time? The King and Queen expect me to be at their tea party on time. So you see, I have to run! Oh my, now where did I put my gloves?

唉呀，我没有时间好好介绍自己！我迟到了，我太晚了！几点钟了？国王和王后希望我准时参加他们的茶会。所以你看，我得赶紧走了！唉呀，我又把手套放哪儿了？



## Cheshire Cat 柴郡猫

Hello! Have you ever seen a cat that smiles? Actually, I am not an ordinary cat. I can slowly disappear. Perhaps you think I am crazy, but everyone in Wonderland is crazy! You must be crazy too if you are speaking with a cat like me!

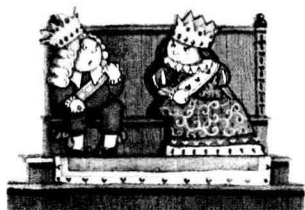
你好！你见过会笑的猫吗？事实上，我可不是只普通的猫。我能慢慢消失。也许你认为我是疯了，但奇境里的一切都是疯狂的！如果你跟一只像我这样的猫说话，你一定也疯了！



## The Hatter & the March Hare 帽匠与三月兔

Please go away! There is no more room at our table! It's always messy at our table because it's always tea time for us! No time to wash the cups and plates!

请走开！我们这桌没地方了！我们的桌子总是乱成一团，因为我们总是在喝茶！没时间洗杯碟！



## King & Queen 国王与王后

Who are you and what are you doing in Wonderland? What? You won't answer your Queen? How rude! Off with your head! Soldiers, seize that reader!

你是什么人，来奇境做什么？什么？你竟然不回答王后的话！太无礼了！砍了你的脑袋！士兵，抓住那个读者！

# Down the Rabbit Hole

## 掉进兔子洞

Alice felt too sleepy to play, and there was nobody to play with. It was a hot afternoon, so she was sitting in the garden under a tree.

Her sister was sitting beside her, but she was reading a book. Alice looked at the book. There were no pictures in the book, and Alice didn't like books without pictures.

"I think I'll go and pick some flowers," she said to herself.

She began to get up, but she forgot about the flowers at once because she saw a rabbit.

### KEY WORDS

- sleepy *adj.* 想睡的
- pick *v.* 摘

- at once 立刻, 马上

She often saw rabbits in the garden, but this rabbit was different.

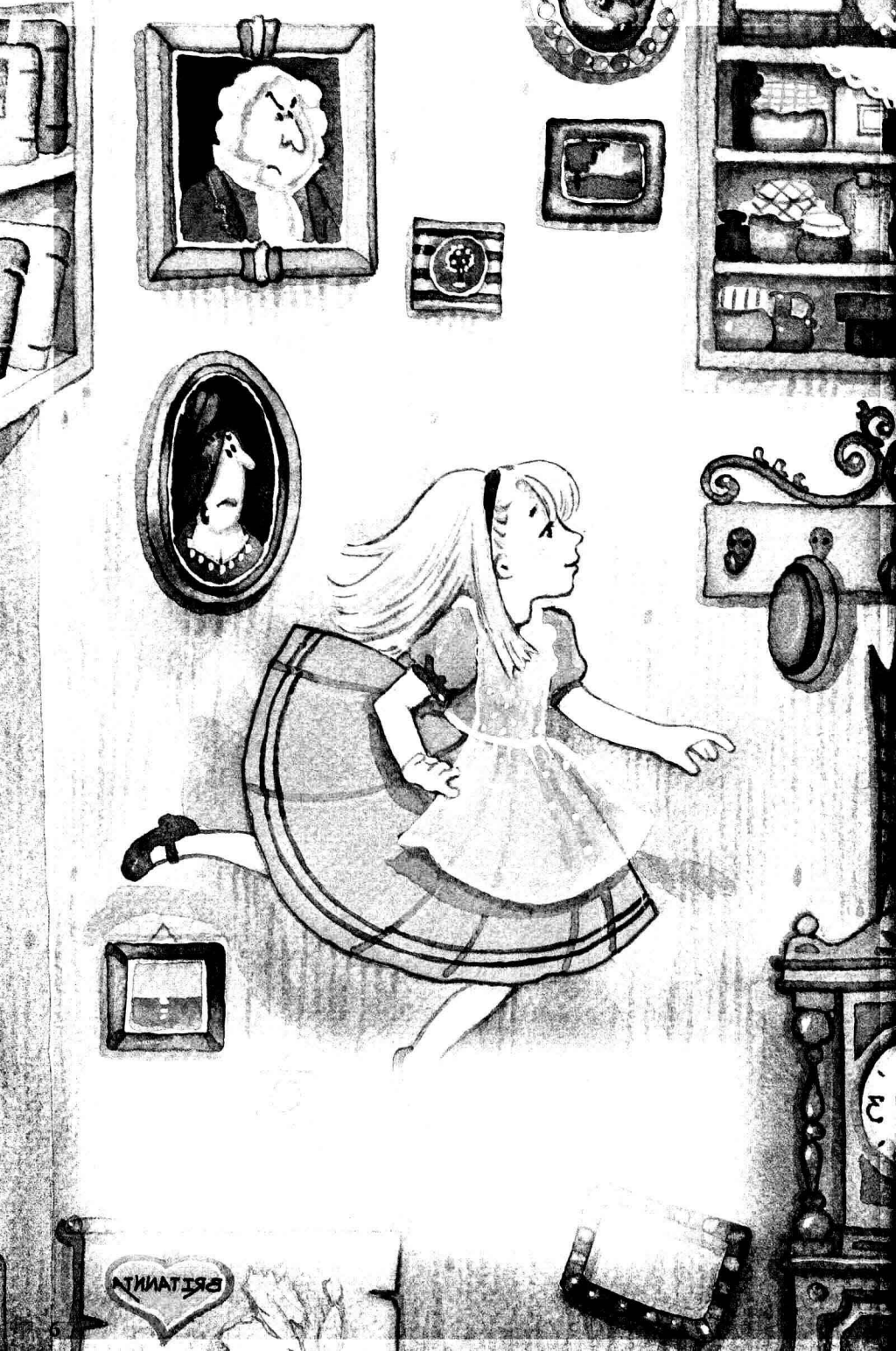
He had large, pink ears, like most rabbits, but unlike most rabbits, he was wearing a blue coat and had a watch in his hand. He was looking at his watch and saying, “Oh, dear! Oh, dear! I shall be too late!”



#### KEY WORDS

□ *unlike prep.* 和……不同

□ *wear v.* 穿, 戴  
(wear-wore-worn)



“Oh, what an unusual rabbit!” said Alice to herself, and she jumped up and ran across the field after him. The white rabbit hurried on. He was still looking at his watch.

“I’ll catch him at the fence,” thought Alice.

But, when the rabbit came to the fence, he suddenly went down a rabbit hole.

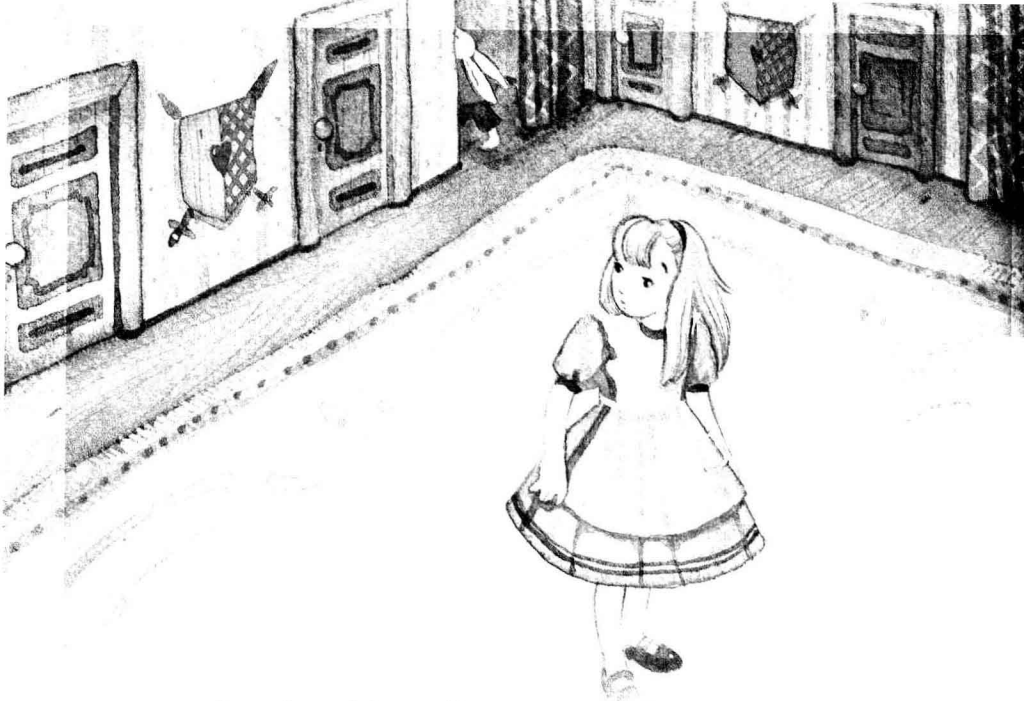
Alice followed him. She was inside a dark hole and she was falling. Either the hole was very deep or she was falling very slowly. She saw lots of things on her way down. There were cupboards on the sides of the hole, and maps and pictures. She fell and fell such a long way! She began to think she was going to fall all the way to Australia! But, after a very long time, her fall suddenly came to an end.

#### KEY WORDS

- **unusual** *adj.* 不寻常的
- **jump up** 跳起来
- **run after** 追踪
- **hurry on** 匆忙赶路
- **fence** *n.* 篱笆
- **inside** *prep.* 在里面

- **fall** *v.* 落下, 下跌  
(fall-fell-fallen)
- **on one’s way** 在进行中
- **cupboard** *n.* 碗橱
- **come to an end** 结束, 终止





Alice found herself sitting on a heap of dry leaves, and she wasn't hurt at all. She stood up quickly. She could see the white rabbit in the distance. He was still hurrying and looking at his watch.

"I mustn't lose him now," thought Alice. She ran

#### KEY WORDS

- a heap of 一堆
- hurt v. 受伤  
(hurt-hurt-hurt)

- in the distance 在远处